

Secretaría de Prensa

**CONFERENCIA DE PRENSA CONJUNTA DE S.E. EL PRESIDENTE**  
**DE LA REPUBLICA, D. PATRICIO AYLWIN AZOCAR,**  
**Y EL PRESIDENTE DE ALEMANIA, D. RICHARD VON WEIZSACKER**

SANTIAGO, 4 de Noviembre de 1993.

**Presidente Aylwin:** Muy buenos días. Para mí es muy grato reiterar en esta ocasión, ante los señores periodistas, la significación importante que para Chile tiene la visita del Presidente Von Weizsacker. Ha sido un hito más en las excelentes relaciones entre nuestros dos países, una demostración del aprecio y del interés que Alemania tiene por Chile.

En las conversaciones que hemos tenido con el señor Presidente hemos intercambiado opiniones sobre las relaciones recíprocas, sobre la cooperación de Alemania con Chile y sobre temas de interés mundial, sobre el avance, también, de los procesos de integración y de liberalización del comercio en América Latina y sobre la preocupación de los países latinoamericanos por el proteccionismo en el mundo industrializado y en la Comunidad Europea, y hemos tenido la confirmación de la posición franca y clara de Alemania en favor del libre comercio.

En esta ocasión se han ratificado los acuerdos que habían sido suscritos sobre continuidad previsional, ya ratificados por ambos países, y hemos hecho el intercambio de ratificaciones. Esto tiene un gran significado para los muchos chilenos que estuvieron exiliados en Alemania y que de este modo tienen asegurada la continuidad de su previsión, tanto del tiempo que trabajaron en Chile como el que trabajaron en Alemania.

También se ha concretado un programa, que ya venía en marcha y que se amplía, de modernización de hospitales chilenos con la cooperación alemana, y se han ratificado o confirmado la cooperación de Alemania con Chile en el ámbito de la educación dual y en el ámbito de la protección del medio ambiente.

Quisiera terminar diciendo que esta visita robustece la tradicional amistad entre nuestros países y que confío en que en

los próximos días que el Presidente Von Weizsacker, su señora y su comitiva pasarán en la X Región, espero que sean gratos y que también contribuyan a fortalecer esta vinculación, que en esa región es muy especial, entre Alemania y Chile.

**Presidente Von Weizsacker:** Para empezar, quisiera expresar, en mi nombre y en el de la delegación, mis profundos agradecimientos por la maravillosa hospitalidad, por el calor de la acogida humana aquí en Chile y por el clima abierto y franco durante las conversaciones.

Es oficial, sin lugar a dudas, y sirve para hacer acuerdos concretos. Pero, por el otro lado, gracias a la cercanía humana y el calor humano es la base para promover la reflexión del futuro de ambos países. Chile y Alemania son cabezas de puente, en mi opinión, en las relaciones generales entre la Comunidad Europea y América Latina. Para nosotros, la integración en Europa tiene un significado elemental, tanto más después de la unificación de Alemania. Al mismo tiempo, tenemos interés vital en promover esta integración regional para poder así tender un puente a través del Atlántico, y esto en ninguna manera sólo al norte de América, sino también a América Latina.

Al final de la guerra fría entendemos que en América Latina se puede constatar un cambio hacia lo positivo, que tiene para nosotros una gran significación. El proceso de modernización bajo la Presidencia del señor Aylwin ha registrado un impulso decisivo y nosotros nos congratulamos de este impulso y le queremos agradecer éste.

El modelo chileno, bajo la Presidencia del señor Aylwin, más allá de la democratización, tiene efectos en la economía, contagiando positivamente a los otros Estados de América Latina. La apertura económica emprendida por Chile hacia sus vecinos, pero también hacia las otras partes del mundo, registran nuestro pleno apoyo.

Alemania también es un país que vive de la exportación, que tiene un interés vital en una finalización exitosa de la Ronda Uruguay del GATT, a mediados de Diciembre próximo. Nosotros nos oponemos a tendencias proteccionistas que puede haber en algunos países socios de la Comunidad Europea. Al mismo tiempo, quisiera rogar a nuestros amigos chilenos que confíen en que en la Comunidad Europea en esta área vamos a registrar progresos. Nosotros, los alemanes, no somos los únicos que tienen un interés vital en las exportaciones. También los franceses saben perfectamente lo que significa el comercio mundial abierto. Es correcto que la política agraria, sobre todo en los países altamente industrializados, plantea dificultades muy grandes, casi insuperables, pero paso a paso nosotros progresaremos en este campo y no permitiremos una proliferación del proteccionismo.

Además, quisiera recalcar y celebrar el mayor papel que está desempeñando Chile en la política mundial. Yo creo que en el

marco de la Organización de las Naciones Unidas y en las organizaciones especiales de la ONU compartimos muchos temas para la colaboración y tenemos un entendimiento perfecto con nuestros amigos chilenos.

Quisiera señalar, en este contexto, la iniciativa del presidente Aylwin en vistas de celebrar una conferencia internacional sobre asuntos sociales. Yo creo que este proyecto es uno de los temas más importantes del futuro desarrollo del planeta. La seguridad es tema del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, pero los peligros para la seguridad no son, en primera instancia, peligros de orden militar, sino que son peligros de orden social. Tanto más importante es la cooperación en el marco de la Organización de las Naciones Unidas.

Permítame subrayar con gratitud la estrecha amistad existente entre Alemania y Chile, que data de mediados del siglo pasado, pero que se ha afianzado durante este siglo, sobre todo cuando en uno u otro de nuestros países hubo situaciones de crisis. Nosotros agradecemos la magnanimidad con que Chile acogió refugiados alemanes que tuvieron que exiliarse de su país durante la era nacional-socialista. Y nosotros sentimos que es una señal de la confianza que ciudadanos chilenos durante la dictadura fueron a Alemania para desenvolverse en nuestro país y luchar por sus objetivos en nuestro país. Y nosotros celebramos que hemos podido hacer un pequeño aporte a promover el retorno de estos exiliados chilenos a Chile y que tengan así salvaguardados también sus intereses económicos.

Yo quisiera agradecer al señor Presidente Aylwin y a todos los otros anfitriones por la magnánime hospitalidad que nos han brindado, y yo estoy seguro que el objetivo de mi visita, en el sentido de recalcar que en Europa no nos estamos mirando el ombligo y queremos, después de haber hecho nuestros deberes en casa, fortalecer las relaciones con América Latina y con Chile.

**Periodista:** Mi consulta es para el señor Presidente de Alemania. La otra noche en su discurso aquí en La Moneda usted señaló que su país va a mantener la ayuda a Chile. Me gustaría saber, concretamente, si esta mantención va a ser parcial, total, y en qué campos.

**Presidente Von Weizsacker:** No se trata de ayuda, sino de cooperación, y en lo que respecta a la cooperación en el campo del desarrollo económico, tenemos, por sobre todo, un interés en poder aumentar las perspectivas, las chances en favor de las empresas pequeñas y medianas y también fomentar las posibilidades de educación, capacitación y formación profesional. El Presidente mismo mencionó el sistema dual. Compartimos él y yo en decir que es lo más importante dar a la generación joven la posibilidad de aprender, de capacitarse, de perfeccionarse, y la importancia que tienen las universidades, por un lado, y por otro lado hay que decir que para el desarrollo económico bueno también es una base imprescindible que un país tenga una buena capacitación en

oficios, en profesiones técnicas, por ejemplo.

Por lo que va más allá, tenemos una cooperación en el campo de la salud, de la construcción de viviendas, de la protección del medio ambiente y hemos tenido oportunidad de visitar proyectos concretos.

Y quisiera subrayar, sobre todo, que especialmente en el campo de los proyectos sociales nosotros hemos podido intercambiar visitas muy importantes, muy impresionantes, es decir, nosotros cuando llegamos a un país en una comitiva entonces nos repartimos el trabajo, por así decirlo, porque yo visito proyectos y tengo conversaciones con mis interlocutores, pero mi esposa también visita proyectos y me ha dicho reiteradamente, esta mañana estuvo en Teletón, y me ha hablado mucho y de forma muy impresionada de sus visitas que ha podido llevar a cabo, operaciones que se hizo con niños para ayudarles a recuperar de sus enfermedades. Ella me ha hablado con mucho entusiasmo sobre lo que ha visto, y por eso quiero decir que me felicito mucho de que todo eso haya podido ser posible gracias a nuestros anfitriones, con ocasión de nuestra visita, y creo que lo que mi esposa ha podido ver y aprender aquí.

**Presidente Aylwin:** Si me permite, una palabrita, quisiera agregar a la pregunta del periodista señor Rojas. La reconstrucción de la Facultad de Química y Farmacia de la Universidad de Chile, está siendo llevada a cabo gracias a una importante cooperación de parte de Alemania.

**Periodista:** La pregunta es al señor Presidente Alemán. Durante esta visita, señor Presidente, ¿qué ha hecho o qué tipo de entrevistas ha tenido, o qué tipo de requerimientos se le han formulado en términos de encontrar una solución al caso de Colonia Dignidad?

**Presidente Von Weizsacker:** No han sido requerimientos que la otra parte haya expresado o formulado hacia mí, sino que yo he mencionado este tema en mis conversaciones, yo he hecho hincapié en que se pueda llevar a feliz término la iniciativa tomada por parte del gobierno chileno.

**Periodista:** Para el Presidente de Alemania. Señor Presidente, este año Chile tuvo problemas para ingresar las manzanas a Europa. Dado que Alemania es parte de la Comunidad Económica Europea y de que el próximo año se habla de que vendría una fuerte recesión, ¿cómo cree usted que van a ser las relaciones comerciales entre América y la Comunidad Económica Europea?

**Presidente Von Weizsacker:** Yo estoy convencido que tiene que ir por la vía de la ulterior apertura, de una mayor liberalización. Es un proceso y un problema difícil, sobre todo en el área de la agricultura. El Presidente hace unas semanas estuvo de viaje en Nueva Zelanda. Ahí me preguntaron también en cuanto a las manzanas neozelandesas y su acceso al mercado europeo.

Esto demuestra que hay un área muy preocupante todavía en la Comunidad Europea. Tenemos unos países miembros de la CEE que son muy fuertes y que abogan por un trato preferencial de países productores en el mundo, con los cuales mantienen relaciones a través del Commonwealth o por antiguas relaciones coloniales. Si se impone por este criterio, esto va en detrimento de otros países, que no tienen estas relaciones privilegiadas, fundamentadas en la historia con algunos países de la CEE. Nosotros queremos progresar con las manzanas de Chile al igual que lo queremos con los bananos ecuatorianos.

Nosotros, los alemanes, estamos profundamente convencidos de la calidad de los productos agrarios chilenos, nos encanta comer frutas, y nosotros abogamos porque no se erijan aquí barreras comerciales. Es correcto, en Alemania también se producen manzanas, pero no bananos. De tal forma que el problema de las manzanas suele ser un poco más complicado que el de los plátanos.

Yo puedo confirmarle que todas estas advertencias que ustedes me formulan, destruir todas las barreras para los productos agrícolas, me las llevo a Alemania, y paso por paso progresaremos en este campo.

**Periodista:** Pregunta para el Presidente chileno. ¿Qué resultados han tenido los programas para los chilenos que regresan de Alemania, sobre todo los programas para los niños y jóvenes que tienen problemas con el idioma español?

**Presidente Aylwin:** Bueno, yo diría que yo no estoy en situación de contestarle derechamente los casos particulares. No he sabido de situaciones especiales de niños que no hayan podido aprender el idioma español, puesto que sus padres, supongo que en sus casas y sus familias, hablan español.

Yo lo que le puedo decir es que nosotros dictamos una ley destinada a otorgar facilidades y ayuda a los exiliados chilenos que deseen retornar al país. Hay una Oficina Nacional de Retorno que, conociendo los antecedentes de cada caso, otorga franquicias tributarias, aduaneras, que ayuda a encontrar empleo y vivienda, y que proporciona becas para el estudio de los hijos de esos exiliados que retornan.

**Periodista:** Buenos días señor Presidente. Mi pregunta es para el señor Aylwin, respecto de la situación interna. Para la opinión pública parece extraña que el Ejército haya roto la tradición de haber cumplido, digamos, de entregar el nuevo alto mando de la institución en los plazos tradicionales. Yo quisiera una apreciación suya, más allá de si está molesto o no, como ya había dicho que no lo estaba.

**Presidente Aylwin:** Excúseme señorita. Esta es una conferencia con el Presidente de Alemania, para tratar de los temas relacionados con su visita y con la relaciones entre nuestros

países. Creo que sería una mala educación de nuestra parte que empezáramos a conversar sobre temas de política interna. No tengo ningún inconveniente de contestarle su pregunta en otra oportunidad, pero aquí no.

**Periodista:** ¿Le podría preguntar al Presidente de Alemania? ¿Qué tan relajadas están las relaciones entre Alemania y Chile? ¿Están absolutamente superadas la situación del señor Honecker y la situación de Dignidad?

**Presidente Von Weizsacker:** Nosotros agradecemos a la República de Chile por el tratamiento humano y en base al estado de derecho de toda esta cuestión. Por la parte alemana el caso Honecker está cerrado por parte de los tribunales y yo creo que no proceden comentarios sobre sentencias falladas o decisiones de los tribunales judiciales en Alemania.

**Periodista:** Al Presidente de Alemania. Usted acaba de señalar que le gustaría que llegara a feliz término el problema de Colonia Dignidad. ¿Qué sería aquello de llegar a feliz término? ¿Qué le gustaría a Alemania que pasara en relación a este caso, en el cual el gobierno del Presidente Aylwin se ha jugado por terminar con la permanencia de un verdadero Estado dentro del Estado chileno que significa este enclave que es Colonia Dignidad. ¿Qué tendría que pasar para que ustedes se dieran por satisfechos y nosotros también en torno a este problema?

**Presidente Von Weizsacker:** Estamos agradecidos con el gobierno chileno por esta posición clara que ha asumido en esta cuestión. La decisión próxima está en manos de la Corte Suprema y como es lógico yo no puedo influir en este fallo, y no procede tampoco expresar recomendaciones a la Corte Suprema de cómo fallar este caso. Yo jamás, ni en Alemania, me refiero a procedimientos abiertos ante los tribunales judiciales alemanes, y lo mismo cabe afirmar sobre un procedimiento judicial en el extranjero y también en un país amigo como Chile.

\* \* \* \* \*

SANTIAGO, 4 de Noviembre de 1993.  
MLS/EMS.